

Bulgarian-French

Identification du patient: _____

Date de l'examen: _____

Durée: de _____ à _____

Administrateur du test: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Bilinguisme bulgare-français
Говорещ български и френски

La partie C de l'Examen de l'aphasie chez les bilingues a été adapté au bilinguisme bulgare-français par Parys Nercessian.
Част "В" на двузичния тест за афазия беше пригодена на български/френски от Парис Нерсесян

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

ТЕСТ ЗА АФАЗИЯ У ГОВОРЕЩ ДВА ЕЗИКА

EXAMEN DE L'APHASIE CHEZ LES BILINGUES

ЧАСТ В/PARTIE C

Говорещ български и френски

Bilinguisme bulgare-français

РАЗПОЗНАВАНЕ НА ДУМИ/RECONNAISSANCE DES MOTS

*** Покажете думите на пациента една след друга и същевременно ги прочетете на глас. Пациентът трябва да каже или посочи равнозначещата дума в лист от 10 английски думи. Заградете с кръгче номера отговарящ с избора на пациента. Ако след 10 сек. пациента не отговори заградете "0" и продължете. Ако пациентът не може да чете, прочетете 10-те думи, докато отговори. Ако след три последователни прочитания на листа, пациентът не отговори, заградете "0" и пренинете към следващата точка.

*** Започнете да четете на глас.

Ще Ви покажа и прочета дума, ноля кажете коя дума от този лист има същото значение на френски. Готов ли сте?

428. Дърво	1. pomme	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. Сняг	2. neige	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. Прозорец	3. éclair	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. Чук	4. marteau	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. Риба	5. porte	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. poisson											
	7. fenêtre											
	8. pince											
	9. arbre											
	10. mouton											

***Commencez à lire ici.

Je vais vous donner un mot en français et vous allez me dire lequel des mots dans cette liste veut dire la même chose en bulgare. Vous êtes prêt?

433. lait	1. кресло	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. cheval	2. мляко	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. chemise	3. риза	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. fleur	4. маса	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. fauteuil	5. цвете	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. вода											
	7. връзка											
	8. кон											
	9. лист											
	10. магаре											

ПРЕВОД НА ДУМИ/TRADUCTION DE MOTS

***Прочетете на глас една след друга следните думи. Ако отговорът е думата в скоби заградете "+", ако думата е друга, но приемлива, заградете "1"; ако преводът е неправилен, заградете "-". Ако след 5 сек. пациентът не отговори, заградете "0" и продължете.

***Започнете да четете на глас.

Ще Ви кажа дума на български, моля преведете я на френски. Готов ли сте?

438. нож	(couteau)	+	1	-	0	(438)
439. врата	(porte)	+	1	-	0	(439)
440. ухо	(oreille)	+	1	-	0	(440)
441. пясък	(sable)	+	1	-	0	(441)
442. куфар	(valise)	+	1	-	0	(442)
443. любов	(amour)	+	1	-	0	(443)
444. грозота	(laideur)	+	1	-	0	(444)
445. смелост	(courage)	+	1	-	0	(445)
446. тъга	(tristesse)	+	1	-	0	(446)
447. причина	(raison)	+	1	-	0	(447)

*** Lisez les mots suivants à haute voix, un à la fois. Si la réponse est le mot entre parenthèses, encerclez le signe "+", si le mot est différent mais acceptable, encerclez le chiffre "1", si la traduction est fautive, encerclez le signe "-". Si au bout de 5 secondes le patient n'a rien répondu, encerclez le "0" et passez au mot suivant.

*** Commencez à lire ici.

Je vais vous dire un mot en français et vous allez me donner sa traduction en bulgare. Vous êtes prêt?

448. rasoir	(бръснач)	+	1	-	0	(448)
449. mur	(стена)	+	1	-	0	(449)
450. cou	(врат)	+	1	-	0	(450)
451. beurre	(масло)	+	1	-	0	(451)
452. chapeau	(шапка)	+	1	-	0	(452)
453. haine	(омраза)	+	1	-	0	(453)
454. joie	(радост)	+	1	-	0	(454)
455. peur	(страх)	+	1	-	0	(455)
456. folie	(лудост)	+	1	-	0	(456)
457. beauté	(красота)	+	1	-	0	(457)

ПРЕВОД НА ИЗРЕЧЕНИЯ/TRADUCTION DE PHRASES

***Прочетете изреченията за превод на глас. Повторете ги, ако пациентът пожелае, но не повече от три пъти и отбележете колко пъти сте ги прочели. Резултатът съответствува на броя групи от думи преведени правилно. Групите от думи са подчертани в преведеното изречение между скоби. Пропускане на група се брой за грешка. Ако всички групи имат най-малко по една грешка или пациентът не отговори след три прочитания, заградете "0". Ако преводът на пациента е различен от дадения в скоби, но приемлив, заградете "+". Резултатът за изречение, равнозначен на превода между скобите, ще бъде равен на броя групи от думи в изречението.

***Започнете да четете на глас.

Ще Ви дам българско изречение. Моля преведете го на френски. Готов ли сте?

458. Жорж се прибра в къщи (<u>Georges est rentré à la maison.</u>)	Изречението прочетено Групи без грешка	1 +	2 0	3 1	пъти 2	(458) (459)
460. Трупът изплува на повърхността на водата (<u>Le cadavre est remonté à la surface de l'eau</u>)	Изречението прочетено Групи без грешка	1 +	2 0	3 1	пъти 2	(460) (461)
462. Тя познава първите три лица от картината (<u>Elle connaît les 3 premiers personnages du tableau</u>)	Изречението прочетено Групи без грешка	1 +	2 0	3 1	пъти 2	(462) (463)
464. Те ще бъдат доволни ако вие им ги върнете (<u>Ils seraient contents si vous les leur rendez</u>)	Изречението прочетено Групи без грешка	1 +	2 0	3 1	пъти 2	(464) (465)

466. 1989 година той изпя една народна песен на френски

	Изречението прочетено	1	2	3	пъти	(466)
(En 1989 il a chanté une chanson populaire en français)	Групи без грешка	+	0	1	2	3 (467)

468. Той ще пристигне с кола на 3 януари

	Изречението прочетено	1	2	3	пъти	(468)
(Il viendra en voiture le 3 janvier)	Групи без грешка	+	0	1	2	3 (469)

*** Présentez les phrases à traduire à haute voix. Jusqu'à concurrence de trois fois, répétez la phrase autant de fois que le patient le demandera et encerclez le nombre de fois que la phrase aura été lue. Le score correspond au nombre de groupes de mots tels qu'indiqués dans la traduction suggérée entre parenthèses correctement traduits. Encerclez le chiffre qui correspond au nombre de groupes sans erreur; une omission compte également comme une erreur. Si tous les groupes contiennent au moins une erreur, ou si le patient ne dit rien après trois répétitions successives, encerclez le "0". Si la traduction du patient est autre que celle entre parenthèses mais acceptable, encerclez le "+". Le score d'une phrase identique à la traduction entre parenthèses sera égal au nombre de groupes dans la phrase.

*** Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous m'en donnerez la traduction en bulgare. Vous êtes prêt?

470. Marie a ri au cinéma. texte lu 1 2 3 fois (470)

(Мари се смя в киното) groupes sans erreur + 0 1 2 3 (471)

472. Le caillou est tombé au fond de la rivière. texte lu 1 2 3 fois (472)

(Камъчето падна на дъното на реката) groupes sans erreur + 0 1 2 3 (473)

474. Il a lu les cinq dernières pages du livre. texte lu 1 2 3 fois (474)

(Той прочете последните пет страници на книгата) groupes sans erreur + 0 1 2 3 (475)

476. Il partirait si tu le lui demandais. texte lu 1 2 3 fois (476)

(Той би тръгнал ако ти го помолиш за това) groupes sans erreur + 0 1 2 3 (477)

478. En 1965 il a écrit un livre intéressant en bulgare. texte lu 1 2 3 fois (478)

(1965 година той написа една интересна книга на български) groupes sans erreur + 0 1 2 3 (479)

480. Il viendra en avion le 6 juillet. texte lu 1 2 3 fois (480)

(Той ще пристигне със самолет на 6 юли) groupes sans erreur + 0 1 2 3 (481)

ГРАМАТИЧЕСКА ПРЕЦЕНКА/JUGEMENTS DE GRAMMATICALITE

***В тази част от пациента се изисква да прецени дали прочетеното изречение е правилно или неправилно. Ако пациентът прецени, че изречението е неправилно, помолете го да го поправи и превърне в граматически приемливо. Заградете "+" ако пациентът намери изречението правилно, "-" ако пациентът прецени, че изречението е неправилно, независимо дали преценката е правилна или грешна и "0" ако няма отговор. Впоследствие заградете "+" ако корегираното изречение е приемливо, "-" ако е неприемливо и "0" ако пациентът не може да го корегира, намери неправилно изречение за правилно и при този случай няма нужда от корекция или ако пациентът не отговори. Когато правилно изречение (486, 492) е преценено за неправилно от пациента и впоследствие направи изречението неправилно при опит за корекция, заградете "-" за преценка и корекция. Ако пациентът измени изречението без да го превърне в неправилно, заградете "+" за корекция.

*** Започнете да четете на глас

Ще Ви прочета изречения на български. Вие ще прецените дали те са правилни или неправилни. Ако са неправилни, моля корегирайте ги. Пример, ако кажа "Миналата нощ той сънува си бащата" Вие отговаряте "неправилно" и го корегирате "Миналата нощ той сънува баща си". Готов ли сте?

482. Дартад има 15 години.	преценка	+	-	0	(482)
	корекция	+	-	0	(483)
484. Той не е отишъл на нула място вчера	преценка	+	-	0	(484)
	корекция	+	-	0	(485)
486. За мое голямо съжаление той не успя.	преценка	+	-	0	(486)
	корекция	+	-	0	(487)
488. Натали живее на Париж	преценка	+	-	0	(488)
	корекция	+	-	0	(489)
490. Той купи рози на цветаря	преценка	+	-	0	(490)
	корекция	+	-	0	(491)
492. Той купи бутилка вино.	преценка	+	-	0	(492)
	корекция	+	-	0	(493)
494. Жозеф пи много на бира	преценка	+	-	0	(494)
	корекция	+	-	0	(495)
496. Той бърза когато видя часа.	преценка	+	-	0	(496)
	корекция	+	-	0	(497)

*** Dans cette section le patient doit indiquer si une phrase qu'on lui lit est correcte ou non. Si le patient juge que la phrase n'est pas grammaticale, on lui demande de la corriger et ainsi de la rendre acceptable. Pour le jugement du patient, encerclez le signe "+" si le patient déclare que la phrase est correcte, "-" s'il la considère incorrecte, indépendamment du fait que son jugement soit effectivement juste ou erroné, et "0" s'il ne donne pas de réponse. Ensuite, encerclez le signe "+" si la phrase corrigée est acceptable, "-" si elle est inacceptable, "0" si le patient se déclare incapable de la rectifier, s'il a incorrectement déclaré la phrase comme étant correcte, auquel cas il n'y a pas lieu de la rectifier, ou si le patient ne dit rien. Lorsqu'une phrase correcte (500, 504) est jugée incorrecte par le patient, et ensuite rendue incorrecte par le patient dans sa tentative de correction, encerclez le signe "-" aux deux rubriques. Si le patient la change sans la rendre incorrecte, encerclez le signe "+" pour la correction.

*** Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous me direz si ces phrases sont correctes ou non. Si elles ne le sont pas, je vous demanderai de les corriger. Par exemple, si je dis "la nuit dernière il a pensé de son père" vous dites: "incorrect" et vous corrigez: "il a pensé à son père". Vous êtes prêt?

498. Marthe est 25 ans.	jugement	+	-	0	(498)
	phrase corrigée	+	-	0	(499)
500. A ma grande surprise, elle a réussi	jugement	+	-	0	(500)
	phrase corrigée	+	-	0	(501)
502. Il n'y a pas rien dans la boîte.	jugement	+	-	0	(502)
	phrase corrigée	+	-	0	(503)
504. Elle a bu un verre de lait.	jugement	+	-	0	(504)
	phrase corrigée	+	-	0	(505)
506. Raphael travaille dans Sofia.	jugement	+	-	0	(506)
	phrase corrigée	+	-	0	(507)
508. Il a emprunté de l'argent du banquier.	jugement	+	-	0	(508)
	phrase corrigée	+	-	0	(509)
510. Anne a mangé beaucoup chocolat.	jugement	+	-	0	(510)
	phrase corrigée	+	-	0	(511)
512. Elle a évanoui quand elle a appris la nouvelle	jugement	+	-	0	(512)
	phrase corrigée	+	-	0	(513)

Допълнителни забележки от каквото и да било естество,отнасящи се до резултатите на пациента, не покрити от стандартните въпроси.

Remarques supplémentaires concernant tout aspect de la performance du patient non relevé par les questions standardisées.

Дърво

1. pomme

Сняг

2. neige

Прозорец

3. éclair

Чук

4. marteau

Риба

5. porte

6. poisson

7. fenêtre

8. pinces

9. arbre

10. mouton

lait	1. кресло
cheval	2. мляко
chemise	3. риза
fleur	4. маса
fauteuil	5. цвете
	6. вода
	7. връзка
	8. кон
	9. листо
	10. магаре